Силабус навчальної дисципліни
«Переклад італійських медійних текстів»

Галузь знань	**03 Гуманітарні науки**
Спеціальність	**035 Філологія**
Рівень вищої освіти	**Перший (бакалаврський)**
Спеціалізація	**035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська**
Освітньо-професійна програма	**Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад**
Статус дисципліни	**Вибіркова дисципліна**
Мова навчання	**Італійська/українська**
Семестр	**VIII**
Кількість кредитів ЄКТС	**3**
Форма підсумкового контролю	**Залік**
Викладач	Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	**Завданнями** навчальної дисципліни є ознайомити студентів з типами і структурою медійних текстів; розвинути вміння творчо вирішувати проблеми перекладу текстів медійного дискурсу застосовуючи необхідні прийоми та методи перекладу відповідно до особливостей конкретного тексту. **Предметом** навчальної дисципліни є базові поняття газетного стилю; типологія медіатекстів: новини, інформаційна аналітика, публіцистика, реклама; лінгвомедійні властивості основних типів медіа текстів; медіапростір і характерні ознаки інформаційного суспільства: інфотайнмент, маніпуляція, суспільна думка; лінгвістичні особливості і креативний потенціал новинного дискурсу; лінгвістичні особливості і креативний потенціал інформаційної аналітики; медіатекст в когнітивно-культурологічному аспекті; медіатекст як одиниця медіа дискурсу; тексти масової інформації як засіб когнітивного відображення дійсності; риторика медіатексту; моделювання перекладу медійних текстів; перекладацький аналіз медіатекстів. **Зміст** навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачає вивчення стильових структурних і тематичних складових медійного тексту, що підлягають відтворенню при перекладі.

<table>
<tr><td>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</td><td>
<table>
<tr><td colspan="3">3 кредитів ЄКТС; ____90_____ год., у тому числі:</td></tr>
<tr><td></td><td>Денна/вечірня форма навчання</td><td>Заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>лекції</td><td>10 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td>семінарські заняття</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>практичні заняття</td><td>20 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td>консультації</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>самостійна робота</td><td>60 год.</td><td>-</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</td><td>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні знати базовий лексичний мінімум за темами, які вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; граматичні категорії та явища італійської мови; граматичні категорії та явища італійської мови, класифікацію частин мов, морфологічні категорії частин мови (іменника, прикметника, займенника, числівника, дієслова, службових частин мови), синтаксичні особливості італійської мови; класифікацію речень; гіпотетичний період; відрізняти різні форми безособових форм дієслова; основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; розбіжності в значенні слів в італійській мові; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; відрізняти вільні словосполучення від усталених; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.
Вміти вживати лексику та граматичні форми у монологічному та діалогічному мовленні за темами що вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; вживати в мові інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові, проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської граматичної термінології; правильно розуміти різні за метою висловлювання та характером мовної взаємодії типи речень, а також правильно їх вживати; розуміти, сприймати та адекватно реагувати до певної мовної ситуації вживати часові форми на позначення минулого, теперішнього та майбутнього часів Кон’юктиву активного та пасивного стану; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абревіавтури, цитати; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.
Володіти навичками розпізнавання стилістично релевантних явищ різних рівнів у тексті та адекватного двостороннього перекладу, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації; вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації; володіти навичками роботи на комп’ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).
Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови», «Теорія і практика</td></tr>
</table>

	письмового перекладу », «Практична граматика італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Лексикологія».
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Формує у студентів вміння, навички адекватного перекладу медійного тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів; створення теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів текстів сфери мас-медіа.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Соціально-особистісні компетентності:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою іноземною мовами.
ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 14. *Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.*
ФК 15. *Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.*
ФК 16. *Володіння граматикою, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)).*
ФК 18. *Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.*
ФК 19. *Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної*

філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК 20. *Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.*
ФК 22. *Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.*

Предметні компетентності:

1. Знання і розуміння в предметній галузі:

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність розуміти на слух автентичні тексти іспанською мовою;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміти застосовувати адекватні прийому перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати жанрово-стилістичні особливості публіцистичного перекладу; особливості граматичних структур виучуваної мови.
Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку перекладу публіцистичних текстів; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.
Уміти використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.
Використовувати набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів публіцистичного стилю, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу публіцистичних текстів.

Творчо використовувати індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напряму перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності.
Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію; професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

Навчальна логістика (тематичний план)	**Змістовий модуль 1. Загальна характеристика медійного тексту.** **Тема 1.** Різновиди жанрів медіатексту та особливості їх функціонування у сучасному медіапросторі. **Тема 2.** Граматичні особливості медіатексту. **Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу медійних текстів.** **Тема 1.** Специфіка перекладу медіатексту. **Тема 2.** Перекладацькі трансформації.

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента
Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 **«відмінно»**	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 **«добре»**	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 **«задовільно»**	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними

	прикладами.
2 **«не задовільно»**	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 **«відмінно»**	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 **«добре»**	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
3 **«задовільно»**	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних).
2 **«не задовільно»**	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку.**

Відмітка про **залік** («зараховано**», «**не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60**.**

Політика курсу	Студент уважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
Рекомендована література	**Основна:** 1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., & Білоус Н.В. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики перекладу: монографія.* К.: ЦУЛ. 2. Бабич, Н.Д. (2003). *Практична стилістика і культура української мови*. Львів: Світ. 3. Бондарчук, Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення: Навчальний посібник. 2-е видання доповнене і перероблене*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь». 4. Васенко, Л.А., Дубічинський, В.В., & Кримець, О.М. (2008). *Фахова українська мова: Навчальний посібник*. К.: Центр учбової літератури. 5. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). *Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія».* Вінниця: Нова Книга. 6. Здоровега, В.Й. (2008). *Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 3-тє вид*. Львів: ПАІС. 7. Крамар, В.Б. (2018). *Вступ до перекладознавства. Прикладні аспекти: методичні вказівки до розвитку навичок перекладознавчого аналізу студентів спеціальності «Переклад»*. ХНУ.

8. Мацько, Л.І. (2003). *Стилістика української мови*. К.: Вища школа.
9. Пономарів, О.В. (2000). *Стилістика Сучасної української мови*. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан.
10. Шевчук, С.В., & Клименко, І.В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням: Підручник*. К.: Алерта.
11. Basso, S. (2010). *Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti.* Milano: Mondadori.
12. Bonomi, I., Masini, A., & Morgana, S. (2003). *«La lingua dei quotidiani», in La lingua italiana e i mass media.* Roma: Carocci.
13. Cavagnoli, F. (2012). *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre.* Milano.
14. De Mauro, T. & Mancini, M. (2001). *Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana.* Milano, Garzanti.
15. Monacelli, C. (2001). *Interpreti si diventa!* Milano: FrancoAngeli.
16. Osimo, B. (2001). *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche*. Milano: Hoepli.
17. Osimo, B. (2002). *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
18. Osimo, B. (2003). *Traduzione e nuove tecnologie*. Milano: Hoepli.

Додаткова:

1. Брянська, А.Ю. (2019). *Концептуальний простір сучасного англомовного медіатексту та компенсаторні засоби перекладу.* Вінниця: Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ.
2. Здоровега, В.Й. (2008). *Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 3-тє вид.* Львів: ПАІС.
3. Малмкєр, К. (2020). *Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства : у 4- х т. Т.2.* Вінниця: Нова Книга.
4. Сичик, К.Б. (2016). *Політичний дискурс демократії в умовах соціокультурних трансформацій інформаційного суспільства.* Л.: Львівський національний університет імені Івана Франка.
5. Тонкіх, І.Ю. (2017). *Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті: навч. посіб.* Запоріжжя: ЗНТУ.
6. Шевченко, В. (2017). *Конвергентність як основна ознака сучасних медіа. Кросмедіа : контент технології, перспективи : колективна монографія*. Київ : Кафедра мультимедійних технологій і медіадизайну Інституту журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка.
7. Шевченко, В. (2017). *Мультимедійний контент: навч. посіб.* Київ: ВПЦ «Київський університет».
8. Bani, S. (2018). *Additare ciò che è nascosto. La traduzione giornalistica*. Roma: Aracne.
9. Bonomi, I., Masini, A., & Morgana, S. (2003). *La lingua italiana e i mass media*. Carocci: Roma.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Білецька О. О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. URL: http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2016/3/151.pdf
2. Колосовська І. Журналістика віртуальної реальності: як запровадити в Україні? Медіакритика : веб-сайт. URL : ttps://www.mediakrytyka.info/ohlyadyanalityka/zhurnalistykavirtualnoyi-realnosti-yak-zaprovadyty-v-ukrayini.html
3. Костюк В. В., Кравченко А. В. Інтерв'ю на сторінках мережевих видань. 2015. URL: http://www.irbisnbuv.gov.ua/cgibin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/drsk_2 015_3_11.pdf
4. Медіапроєкт Накіпіло. URL : http://nakipelo.ua/long-read/
5. Потоки інформації в павутині. Мережевий аналіз ЗМІ // VoxUkraine: веб-сайт. URL :

https://voxukraine.org/uk/potoki-informatsiyi-v-pavutini-merezhevij-analiz-zmi
6. Потятиник Б. Цифрова журналістика: інтеграція. Ключові властивості. Медіакритика : веб-сайт. URL : http://www.mediakrytyka.info/ohlyady-analityka/4- etapyrozvytku-novykh-media.html